

## Revealing considerations encountered in humour translation: an empirical study

Elena Xeni  
University of Cyprus  
23 Hectoros Street, Pal/ssa, 1046 Nicosia, Cyprus  
elenax@ucy.ac.cy

The present work reveals major translation problematic areas translators encounter while translating novel humour. Considerations, both general and specific, detected from translators' verbalizations of thought and decisions made as well as strategies applied for the solutions chosen will be pinpointed.

Starting with a historical and theoretical overview of humour translation, some significant historical references will be briefly given whereas an introduction to the issue of modeling humour translation will be made highlighting the attempts to give out a possible theory of Humour Translation. At a later stage, general Considerations/ Issues as well as specific ones resulting from the methodological frame of Think Aloud Protocols (TAPs) will be presented along with the decision making procedure and strategies applied.

In the end, along with concluding remarks and since the topic in question has various angles which can lead to discussions of an amount of related fields both, theoretical and applied-practical, essential issues that were not noted due to time limitations will be presented in the form of suggestions for further research applied or not.

### References

- Baker, M. (1992) *In other words: A Course book on Translation*, London: Routledge
- Hatherall, G. (1997) "Adrian Mole: Coping with cultural references: What are Woodbines in French, German and Spanish?", *Linguist* 36/2, 30-33
- Holmes, J. and Scnurr, S. (2005) "Politeness, humour and gender in the workplace: negotiation norms and identifying contestation", *Journal of Politeness Research* 1,1:73-93
- Katan, D. (1999) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Leighton, L. (1991) *Two Worlds, One Art*, Dekalb: Northern Illinois University Press
- Nash, W. (1985) *The Language of Humour: Style and Technique in Comic Discourse*, London: Longman
- Newmark, P. (1998) *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press
- Newmark, P. (1982) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall. Townsend, S. (1991) *The Secret Diary of Adrian Mole, aged 13 ¾*, London: Methuen
- Villasante-Bravo, C. (1978) "Translation Problems in my experience as a translator". In Klingberg, G. et al (eds) *Children's Books in Translation. The Situation and the Problems*, Stockholm: Almqvist & Wiksell International, pp46-50
- Xeni, E. (2006a) "Children and Young Adults' needs for literature and problems regarding their translation", in "No child is an Island: The Proceedings of IBBY Conference, Roehampton, UK, November 2005, IBBYLink
- Xeni, E. (2006b) "Investigating Creativity Competence in Humour Translation: A pilot study report", Conference Proceedings on Translation and Creativity, Portsmouth University, UK, November 2005
- Xeni, E. (2007) [forthcoming] "How do they go about when try translate?" Conference Proceedings on Translation Institutions, University of Aix-en-Provence, France, June-July 2006